

*The content of this document represents the views of the author only and it is his/her sole responsibility.
The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.*

THE GLOSSARY

1) Regime patrimoniale tra coniugi: l'insieme delle norme che regolano i rapporti patrimoniali dei coniugi tra loro e rispetto ai terzi in conseguenza del matrimonio o del suo scioglimento.

Matrimonial property regime: *it means a set of rules concerning the property relationships between the spouses and in their relations with third parties, as a result of marriage or its dissolution.*

2) Convenzione matrimoniale: qualsiasi accordo tra i coniugi o i nubendi con il quale essi organizzano il loro regime patrimoniale.

Matrimonial property agreement: *it means any agreement between spouses or future spouses by which they organise their matrimonial property regime.*

3) Unione registrata: il regime di comunione di vita tra due persone previsto dalla legge, la cui registrazione è obbligatoria a norma di legge e conforme alle formalità giuridiche prescritte da tale legge ai fini della sua creazione.

Registered partnership: *it means the regime governing the shared life of two people which is provided for in law, the registration of which is mandatory under that law and which fulfils the legal formalities required by that law for its creation.*

4) Effetti patrimoniali di un'unione registrata: l'insieme delle norme che regolano i rapporti patrimoniali dei partner tra loro e verso terzi, in conseguenza del rapporto giuridico creato dalla registrazione dell'unione o dal suo scioglimento.

Property consequences of a registered partnership: *it means the set of rules concerning the property relationships of the partners, between themselves and in their relations with third parties, as a result of the legal relationship created by the registration of the partnership or its dissolution.*



INTEGRATION, MIGRATION,
TRANSNATIONAL RELATIONSHIPS,
GOVERNING INHERITANCE STATUTES
AFTER THE ENTRY INTO FORCE
OF EU SUCCESSION REGULATIONS.

GolnEUplus



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

5) Convenzione tra partner: qualsiasi accordo tra i partner o i futuri partner con il quale essi organizzano gli effetti patrimoniali della loro unione registrata.

Partnership property agreement: *it means any agreement between partners or future partners by which they organise the property consequences of their registered partnership.*

6) Accordo prematrimoniale: è un contratto stipulato prima del matrimonio dalle persone che intendono sposarsi. Un accordo prematrimoniale, in genere, elenca tutte le proprietà che ogni persona possiede (così come eventuali debiti) e specifica quali saranno i diritti di proprietà di ogni persona dopo il matrimonio. Uno degli obiettivi principali è evitare discussioni in caso di divorzio.

Prenuptial agreement: *it is a contract entered into prior to marriage by the people intending to marry. A prenup typically lists all of the property each person owns (as well as any debts) and specifies what each person's property rights will be after the marriage. One of the main objective is avoid arguments in case of divorce.*

7) Divorzio o scioglimento del matrimonio: è un istituto giuridico che decreta la fine di un matrimonio attraverso una procedura che può essere consensuale (basata su domanda congiunta dei coniugi se vi è l'accordo nel disciplinare gli effetti personali e patrimoniali conseguenti alla fine del matrimonio) o contenziosa (basata su una pronuncia della competente Autorità Giudiziaria).

Divorce or dissolution of the marriage: *it is a legal institution that decrees the end of a marriage through a procedure that can be consensual (based on the joint request of the spouses if there is agreement in the discipline of personal and property effects resulting from the end of the marriage) or contentious (based on a ruling by the competent Judicial Authority).*

8) Mantenimento post-divorzio o assegno divorzile: emolumento economico che può essere concordato dai coniugi o stabilito dall'Autorità Giudiziaria a seguito di pronuncia di divorzio, a favore del coniuge economicamente più debole. Viene riconosciuto e quantificato tenendo conto di vari elementi tra cui: le condizioni dei coniugi, le ragioni della decisione, il contributo personale ed economico dato da ciascuno alla conduzione familiare ed alla formazione del patrimonio personale e di quello comune, il reddito di entrambi, la durata del matrimonio.

This Project is implemented
by Coordinator



ELTE LAW
EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY



Partners

Post-divorce maintenance or divorce allowance: *economic emolument that can be agreed by the spouses or established by the Judicial Authority following a divorce, in favor of the economically weaker spouse. It is recognized and quantified taking into account various elements including: the conditions of the spouses, the reasons for the decision, the personal and economic contribution given by each to the family management and to the formation of personal and common assets, the income of both, the duration of marriage.*

9) Ordine Pubblico: il complesso insieme di principi fondamentali che caratterizzano il sistema interno in un dato periodo storico e sulla base delle esigenze della tutela dei diritti umani fondamentali, comuni ai vari sistemi e, quindi, sulla base di valori condivisi nella comunità giuridica sovranazionale, ai sensi della giurisprudenza della Corte Europea dei Diritti dell'Uomo (CEDU) e della Corte di Giustizia Europea (CGUE).

Public Policy: *the complex set of fundamental principles that characterize internal system in a given historical period and based on the needs of the protection of fundamental human rights, common to the various systems and, therefore, on the basis of shared values in the supranational legal community, under European Court of Human Rights (ECHR) and European Court of Justice (ECJ) case-law.*

10) Shari'ah: è la legge sacra dell'islamismo (legge divina). E' il complesso di regole di vita e di comportamento dettato da Dio per la condotta morale, religiosa e giuridica dei suoi fedeli.

Shari'ah: *it is the sacred law of Islamism (divine law). It is the complex of rules of life and behavior dictated by God for the moral, religious and juridical conduct of his faithful.*

11) Residenza abituale dei coniugi: Secondo le finalità specifiche dei Regolamenti UE 2016/1103 e 2016/1104, la residenza abituale è un fattore di collegamento fattuale che dovrebbe rivelare un legame stretto e stabile con lo Stato interessato: è il centro degli interessi della vita familiare e sociale del coniugi (durata e regolarità della presenza del coniuge in un determinato Stato interessato e condizioni e ragioni di tale presenza; la famiglia e la cerchia sociale; il posto di lavoro; la scuola dei figli; il conto bancario su cui operano quotidianamente; il posto per animali domestici, ecc.).

Habitual residence of the spouses: *according to the specific aims of 2016/1103 and 2016/1104 EU Regulations, the habitual residence is a factual connecting factor that should reveal a close and stable connection with the State concerned: the centre of interests of the*



family and social life of the spouses (duration and regularity of the spouse's presence in a certain State concerned and the conditions and reasons for that presence; the family and social circle; the workplace; the children's school; the bank account they operate daily; the place for pets, ecc.).

12) Mahr: E' una tipica istituzione di diritto islamico legata al regime patrimoniale delle famiglie che può compensare l'assenza nel diritto islamico di diversi strumenti di tutela della moglie. È un elemento necessario del contratto di matrimonio islamico che deve essere pagato dallo sposo alla sposa stessa. Il pagamento avviene solitamente in due fasi: in parte al momento del matrimonio e in parte in un secondo momento, determinato dal contratto di matrimonio. Questo secondo momento è solitamente lo scioglimento del matrimonio, a causa del ripudio o della morte.

***Mahr:** It is a typical Islamic Law institution linked to the patrimonial regime of families that may compensate the absence in Islamic Law of different instruments of protection for the wife. It is considered as a necessary element of the Islamic contract of marriage. It is something that has to be paid by the bridegroom to the bride herself. Such a payment usually occurs in two phases: partly at the time of marriage and partly in a second moment, determined by the contract of marriage. This second moment is usually the dissolution of marriage, because of repudiation or of death.*

13) Ripudio: nella legge islamica il ripudio (talaq) è un potere libero e unilaterale del marito che decide di porre fine al matrimonio e non esistono obbligazioni alimentari successive al divorzio.

***Repudiation:** in Islamic Law repudiation (talaq) is a free and unilateral power of the husband who decides to terminate the marriage and there are no post-divorce maintenance obligations.*

14) Certificato successorio europeo: documento, istituito dal Regolamento UE n. 650/2012, destinato ad essere utilizzato dagli eredi, dai legatari che vantano diritti diretti sulla successione e dagli esecutori testamentari o amministratori dell'eredità che, in un altro Stato membro, hanno necessità di far valere la loro qualità o di esercitare, rispettivamente, i loro diritti di eredi o legatari e/o i loro poteri come esecutori testamentari o amministratori dell'eredità.

European Certificate of Succession: document, established by EU Regulation n. 650/2012, intended for use by the heirs, legatees having direct rights in the succession and executors of wills or administrators of the estate who, in another Member State, need to invoke their status or to exercise respectively their rights as heirs or legatees and/or their powers as executors of wills or administrators of the estate.

15) Successione: la successione a causa di morte, comprendente qualsiasi modalità di trasferimento di beni, diritti e obbligazioni a causa di morte, che si tratti di un trasferimento volontario per disposizione a causa di morte ovvero di un trasferimento per effetto di successione legittima.

Succession: means succession to the estate of a deceased person and covers all forms of transfer of assets, rights and obligations by reason of death, whether by way of a voluntary transfer under a disposition of property upon death or a transfer through intestate succession.

16) Successione intestata o legittima: si ha quando il defunto non lascia alcun testamento oppure lascia un testamento che non contempla tutti i beni a lui appartenuti al momento della morte. In questi casi è la legge che provvede all'individuazione degli eredi e alla determinazione di quanto spetta a ciascuno di essi.

Intestate or legitimate succession: this occurs when the deceased leaves no will or leaves a will that does not include all the assets that belonged to him at the time of death. In these cases, it is the law that identifies the heirs and determines what is due to each of them.

17) Patto successorio: l'accordo, anche derivante da testamenti reciproci, che conferisce, modifica o revoca, con o senza corrispettivo, diritti nella successione futura di una o più persone parti dell'accordo.

Agreement as to succession: means an agreement, including an agreement resulting from mutual wills, which, with or without consideration, creates, modifies or terminates rights to the future estate or estates of one or more persons party to the agreement.

18) Testamento: è un atto giuridico unilaterale, non recettizio, revocabile, mortis causa mediante il quale una persona manifesta il proprio volere e dispone dei propri diritti per il tempo in cui avrà cessato di vivere.

Testament: *it is a unilateral, non-receptive, revocable juridical act, mortis causa by which a person manifests his will and disposes of his rights for the time in which he has ceased to live.*

19) Testamento olografo: è il testamento scritto per intero, datato e sottoscritto di mano dal testatore.

Holographic will: *it is the will written in full, dated and handwritten by the testator.*

20) Quota di riserva: è la quota di eredità che la legge riserva ai parenti più prossimi del defunto; rappresenta una limitazione della successione intestata o delle disposizioni testamentarie. Ciò che resta dell'eredità, detratta la quota di riserva, è la quota disponibile ovvero la quota parte di eredità di cui il testatore può disporre a suo piacimento, senza ledere i diritti dei legittimari.

The reserved share: *it is the share of inheritance that the law reserves for the closest relatives of the deceased; represents a limitation of the headed succession or testamentary dispositions. What remains of the inheritance, after deducting the reserve share, is the available share or the share of the inheritance that the testator can dispose of at will, without affecting the rights of the legitimate.*

21) Erede: colui che, alla morte di una persona, diviene titolare di tutto il suo patrimonio (erede universale) o di una quota di questo, subentrando in tutti, o in una quota di tutti, i rapporti giuridici attivi e passivi che facevano capo al defunto, acquistandone perciò sia i diritti sia gli obblighi.

Heir: *anyone who, upon the death of a person, becomes the owner of all his assets (universal heir) or of a share thereof, taking over all, or a share of all, the active and passive legal relationships that belonged to the deceased, thus acquiring both the rights and the obligations.*

22) Legittimari: membri della famiglia del *de cuius* cui la legge riserva una quota del patrimonio del defunto, detta appunto quota di legittima o di riserva.

Legitimates: *members of the deceased's family to whom the law reserves a share of the deceased's assets, known as the legitimate share or reserve.*



INTEGRATION, MIGRATION,
TRANSNATIONAL RELATIONSHIPS,
GOVERNING INHERITANCE STATUTES
AFTER THE ENTRY INTO FORCE
OF EU SUCCESSION REGULATIONS.

GolnEUplus



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

23) Atto pubblico: qualsiasi documento in materia di successioni o di regime patrimoniale della famiglia o di effetti patrimoniali dell'unione registrata che sia stato formalmente redatto o registrato come atto pubblico in uno Stato membro e la cui autenticità riguardi la firma e il contenuto dell'atto pubblico nonché sia stata attestata da un'autorità pubblica o da altra autorità a tal fine autorizzata dallo Stato membro di origine.

Authentic instrument: *any document relating to successions or the property regime of the family or the property consequences of the registered partnership that has been formally drawn up or registered as an authentic instrument in a Member State and the authenticity of which relates to the signature and the content of the authentic instrument and has been established by a public authority or other authority empowered for that purpose by the Member State of origin.*

24) Polizze di assicurazione sulla vita

L'assicurazione sulla vita (o polizza vita) è un contratto stipulato tra il contraente e la compagnia che, a fronte del pagamento di un premio, garantisce al beneficiario una rendita o un capitale in caso di decesso, invalidità totale o permanente dell'assicurato o sua sopravvivenza a una certa data.

Life insurance policies

Life insurance is a contract concluded between the policyholder and the company, which, upon payment of a premium, guarantees the beneficiary an annuity or lump sum in the event of death, total or permanent invalidity of the insured or his survival from a certain date.

25) Prodotti di investimento assicurativi: un prodotto assicurativo che offre una scadenza o un valore di riscatto e in cui tale scadenza o valore di riscatto è esposto in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, alle fluttuazioni del mercato.

Insurance based investment products: an insurance product which offers a maturity or surrender value and where that maturity or surrender value is wholly or partially exposed, directly or indirectly, to market fluctuations

This Project is implemented
by Coordinator



Partners

26) Polizze legate all'indice: la prestazione dell'assicuratore è direttamente collegata a un indice azionario o altro parametro di riferimento.

Index linked policies: *the insurer's performance is directly linked to a share index or other benchmark.*

27) Polizze unit linked: la prestazione dell'assicuratore è subordinata al valore delle attività contenute in un fondo interno della partecipazione o al valore delle quote di organismi di investimento collettivo del risparmio.

Unit linked policies: *the insurer's performance is conditional upon to the value of assets contained in an internal fund of the holding or upon to the value of units in collective investment schemes.*

28) Polizze collegate pure: polizze collegate in cui, anche se il pagamento della somma avviene al verificarsi dell'evento della vita dell'assicurato, non vi è garanzia di restituzione del capitale investito né di rendimento minimo.

Pure Linked Policies: *linked policies in which, even if the payment of the sum takes place at the occurrence of the event of the life of the insured, there is no guarantee of return of the invested capital nor of minimum return.*

29) Polizze collegate parzialmente garantite: polizze collegate in cui si ottiene una distribuzione del rischio finanziario tra le parti contrattuali.

Partially Guaranteed Linked Policies: *linked policies in which a distribution of the financial risk between the contractual parties is achieved.*

30) Polizze collegate garantite: polizze collegate in cui il rischio finanziario è assunto dalla compagnia di assicurazione, che garantisce il capitale investito dall'altra parte contraente.

Guaranteed Linked Policies: *linked policies in which the financial risk is assumed by the insurance company, that guarantees the capital invested by the other contracting party.*